

اتخاف بخراىىڭىز فردوسى

FIRDOVSININ MIN ILLIJINƏ İTHAF
К ТЫСЯЧЕЛЕТИЮ ФИРДОВСИ



ПРОВЕРЕНО

1968 г.

فردوسى
ازىزىستان خىجاك دىگاوه

YOXLANIB
2008 II

Firdovsi
„Zəhhak və Gavə“
Dastanından bir parça

Фирдовси
Отрывок из поэмы
«Зокхак и Гавэ»

Azərbaycan
Musiqi seqtoru

1934

Азербайджан
Музыкальный сектор

فردوسي
شمسه از داستان فتحاک و گاوید

FIRDOVSI
„Zehhak və Gavə“
Dastanından bir parça

ФИРДОВСИ
Отрывок из поэмы
«Зокхак и Гавэ»

Xalq oqujaly Çavşar Qarjaqdınyň
oqumasılıň jazylymş
Işlenilmesi Z. Baçyrov

Запись с испева народного певца
Джаббара Кар'ягды
Обработка З. Багирова

Andantino

Piano

Cantos dolce

Ә-ғәр heft kış — var væ — şa — hi ty — rast,
Ki ma — run ty — ra meq — zi fer — zen — di men

Сә-ғә ren-çy, sex — ti he — мә вәh — ri mast?
Нә-ғи дад — вә jad вә — her аn — гы — мән

Je — ki bi — za — van mər — di a — hən — ga — ram,

Zi şah a — taş a — med ha — mi var sa — ram,

meno f

poco rit.

Tərcümə M. H. Təhmasib

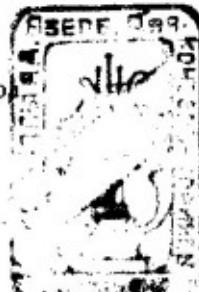
Əgər jeddi iqlim asъqdər siza,
Nəjər sunça zəhmət verirsən aizə?
Bu gyn mən oqulsuz bir əhəngətem,
Əlindən qan aqlar, fəqan ejlərem.

Nicin ençymenlərdə, mərdi-qənlil
İlanlar jesin oqlumun vejnlini?
Bu gyn mən oqulsuz bir əhəngətem,
Əlindən qan aqlar, fəqan ejlərem.

Перевод Ал. Яковлева

Семь солнц освещают твой царский престол.
Зачем же народ твой так беден и гол?
Взгляни, я кузнец, я питомец цепей,
Лишившийся сына по воле твоей.

Зачем бедняка ты кормильца лишил
И кровью его своих змей напоил?
Взгляни, я кузнец, я питомец цепей
Лишившийся сына по воле твоей.



Цена 1 р.



Редактор И. С. Айсберг
Зав. муз. сект. Х. Каджар

Худ. Л. Ф. Книт
Тех.-редакт. Г. Арз